



Л. Г. МОЩЕНСКАЯ

УПОТРЕБЛЕНИЕ РОДОВЫХ ВАРИАНТОВ
ТИПА *рельс — рельса*
В РУССКОЙ РЕЧИ БЕЛОРУСОВ-БИЛИНГВОВ
В ЗАВИСИМОСТИ
ОТ СОЦИАЛЬНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ФАКТОРА

В статье приводятся результаты наблюдения над использованием вариантных родовых форм имен существительных мужского рода на согласный и женского на *-а(-я)* в русской речи белорусов-билингвов шести социально-профессиональных групп: студентов-филологов белорусского отделения, студентов-филологов русского отделения, студентов-нефилологов, служащих, рабочих, преподавателей русского языка вузов и средних школ.

Для сбора материала нами применялся метод анкетирования. В анкету были включены 16 имен существительных, имеющих неустоявшуюся родовую парадигму, а также существительное *собака*, характеризующееся разной родовой принадлежностью в белорусском и русском языках. В соответствии с нормами литературного языка родовые варианты анкетных имен существительных составляют три группы. Первую группу образуют нормативные варианты, равнозначные или противопоставленные по признаку «устаревший — неустаревший»¹: *банкнот — банкнота, георгин — георгина, жираф — жирафа, клавиш — клавиша, мануст — мануста, просек — просека, скирд — скирда, ставень — ставня*. Вторую группу составляют системные варианты, из которых одни являются нормативными, другие закрепляются за разговорно-просторечной или профессиональной сферой употребления: *бутс — бутса, кед — кеда, плацкарт — плацкарта, рельс — рельса, сандалия — сандалий, сандалета — сандалет, тапочка — тапочек, туфля — туфель*. В третью группу вошли интерференционные варианты *собака (ж.) — собака (м.)*.

Данные распределения родовых вариантов имен существительных типа *рельс — рельса* в русской речи белорусов-билингвов в зависимости от социально-профессионального фактора представлены в таблице. В ней приведены изменения количественных показателей родовых форм и их частот в зависимости от суммы всех реакций испытуемых по каждому имени существительному, включая и «поле трудности» (отсутствие ответов, формы множественного числа вместо единственного). В таблице приняты следующие обозначения профессиональных групп: I — служащие, II — студенты-филологи белорусского отделения, III — студенты-нефилологи, IV — рабочие, V — студенты-филологи русского отделения, VI — филологи.

В речевом употреблении эквивалентные родовые варианты достигают значительного расхождения. Из четырех вариантных пар к равновероятной относится только одна *ставня — ставень*, причем студенты-филологи русского отделения, служащие чаще используют вариант м. р., представители остальных профессиональных групп шире употребляют вариант ж. р.² В паре *клавиш — клавиша* основным вариантом являет-

Распределение родовых вариантов типа *рельс—рельса* в русской речи белорусов—билингвов в зависимости от социально-профессионального фактора

Родовые варианты	Профессиональные группы											
	I		II		III		IV		V		VI	
<i>Банкнота</i>	16*	0,32**	22	0,44	5	0,104	11	0,162	16	0,307	16	0,333
<i>Банкнот</i>	27	0,54	21	0,42	24	0,5	46	0,676	31	0,596	29	0,604
<i>Георгин</i>	39	0,371	51	0,51	51	0,526	52	0,371	54	0,495	66	0,674
<i>Георгина</i>	36	0,248	38	0,38	26	0,268	39	0,279	32	0,294	14	0,149
<i>Дублеты</i>	10	0,095	—	—	2	0,021	8	0,057	10	0,092	4	0,041
<i>Георгиня</i>	—	—	—	—	1	0,01	4	0,029	—	—	1	0,01
<i>Георгинь</i>	—	—	—	—	1	0,01	1	0,007	—	—	1	0,01
<i>Жиrafa</i>	58	0,518	69	0,639	71	0,676	83	0,553	29	0,242	57	0,553
<i>Жиrafa</i>	26	0,232	18	0,167	15	0,143	35	0,233	58	0,483	29	0,282
<i>Дублеты</i>	24	0,214	16	0,148	18	0,171	28	0,187	32	0,267	14	0,136
<i>Клавиш</i>	14	0,259	19	0,359	6	0,12	29	0,408	9	0,145	14	0,286
<i>Клавиша</i>	30	0,556	27	0,51	40	0,8	31	0,437	31	0,5	30	0,612
<i>Дублеты</i>	8	0,148	6	0,112	4	0,08	10	0,141	22	0,355	4	0,082
<i>Мангуст</i>	39	0,796	43	0,86	37	0,77	56	0,823	32	0,615	31	0,647
<i>Мангуста</i>	8	0,163	5	0,1	7	0,146	8	0,117	17	0,327	8	0,167
<i>Мангуста (м.)</i>	2	0,041	—	—	—	—	—	—	—	—	7	0,145
<i>Мангустия (ж.)</i>	—	—	—	—	—	—	1	0,015	—	—	—	—
<i>Скирд</i>	—	—	2	0,04	1	0,02	1	0,015	—	—	—	—
<i>Скирда</i>	47	0,959	48	0,96	46	0,96	63	0,926	49	0,924	45	0,938
<i>Дублеты</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	2	0,038	—	—
<i>Ставня</i>	24	0,48	33	0,647	31	0,633	37	0,529	19	0,306	21	0,42
<i>Ставень</i>	25	0,5	15	0,294	15	0,306	27	0,386	20	0,323	20	0,4
<i>Дублеты</i>	—	—	2	0,039	2	0,041	4	0,057	20	0,323	4	0,08
<i>Ставень (ж.)</i>	—	—	—	—	1	0,02	—	—	—	—	—	—
<i>Просека</i>	48	0,96	48	0,941	48	1	61	0,91	50	0,943	44	0,917
<i>Просек</i>	—	—	1	0,02	—	—	3	0,045	—	—	—	—
<i>Дублеты</i>	2	0,04	2	0,039	—	—	2	0,03	2	0,038	—	—
<i>Бугс</i>	23	0,46	33	0,66	26	0,542	45	0,662	27	0,52	27	0,562
<i>Бугса</i>	26	0,52	16	0,32	19	0,396	12	0,176	25	0,48	19	0,397
<i>Бугса (м.)</i>	—	—	—	—	1	0,021	1	0,015	—	—	—	—
<i>Кед</i>	39	0,765	30	0,567	30	0,625	58	0,879	43	0,827	34	0,739
<i>Кеда</i>	7	0,137	5	0,094	1	0,021	6	0,091	3	0,058	7	0,152
<i>Дублеты</i>	4	0,078	2	0,038	—	—	—	—	6	0,115	4	0,087

Родовые варианты	Профессиональные группы											
	I		II		III		IV		V		VI	
<i>Плацкарта</i>	64	0,667	34	0,333	38	0,396	30	0,22	52	0,5	46	0,479
<i>Плацкарт</i>	30	0,312	64	0,628	58	0,604	104	0,765	50	0,48	45	0,469
<i>Дублеты</i>	2	0,021	4	0,039	—	—	—	—	—	—	—	—
<i>Рельс</i>	33	0,647	14	0,28	16	0,333	29	0,427	31	0,596	27	0,562
<i>Рельса</i>	5	0,098	12	0,24	13	0,271	16	0,235	12	0,231	7	0,146
<i>Дублеты</i>	2	0,039	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<i>Сандалет</i>	67	0,807	44	0,83	49	0,721	90	0,874	56	0,778	48	0,75
<i>Сандалета</i>	13	0,157	8	0,151	15	0,22	8	0,078	16	0,222	14	0,219
<i>Сандалия</i>	47	0,461	13	0,197	21	0,236	14	0,106	27	0,252	29	0,387
<i>Сандалий</i>	18	0,176	15	0,227	20	0,225	18	0,136	16	0,15	33	0,44
<i>Сандаля (м.)</i>	30	0,294	23	0,348	36	0,383	76	0,576	47	0,439	7	0,093
<i>Сандаля (ж.)</i>	—	—	6	0,091	6	0,067	4	0,03	—	—	1	0,014
<i>Сандаля</i>	—	—	4	0,061	4	0,045	9	0,068	11	0,103	2	0,027
<i>Тапочек</i>	22	0,44	28	0,549	30	0,6	52	0,776	42	0,604	17	0,37
<i>Тапочка</i>	25	0,5	20	0,392	13	0,26	13	0,194	17	0,321	27	0,587
<i>Дублеты</i>	2	0,04	2	0,039	4	0,08	2	0,03	4	0,075	—	—
<i>Туфля</i>	20	0,4	16	0,32	14	0,28	11	0,153	23	0,411	36	0,735
<i>Туфель</i>	26	0,52	33	0,66	31	0,62	50	0,694	24	0,428	7	0,143
<i>Дублеты</i>	—	—	—	—	4	0,08	8	0,111	8	0,143	2	0,041
<i>Собака (м.)</i>	1	0,02	5	0,1	—	—	4	0,059	4	0,077	2	0,041
<i>Собака (ж.)</i>	49	0,98	45	0,9	48	1	63	0,926	48	0,923	46	0,959

* Количественные показатели словоформ.

** Вероятность их употребления в речи испытуемых. «Поле трудности» определяется путем вычитания суммы частот из единицы.

ся форма ж. р., форма м. р. имеет большую амплитуду колебания, она равновероятная у рабочих, употребительная у студентов-филологов белорусского отделения, филологов, служащих и сравнительно редкоупотребительная у студентов-филологов русского отделения и студентов-нефилологов. Пары *просек* — *просека* и *скирд* — *скирда* практически не существуют в русской речи белорусов-билингвов. Единичные варианты *просек* и *скирд* отмечены у студентов-филологов белорусского отделения, студентов-нефилологов и рабочих.

В группе вариантов, противопоставленных по признаку «устаревший — неустаревший», активно используются формы *банкнота*, *жирафа*, *георгина*, *мангуста*, маркированные как «устаревшие». Так, форма *банкнота* является основным вариантом у студентов-филологов белорусского отделения, употребительной у филологов, служащих, студентов-филологов и сравнительно редкоупотребительной у рабочих, студентов-нефилологов. Вариант *жирафа* отмечен как употребительный в речи испытуемых всех профессиональных групп, а у студентов-филологов русского отделения его можно считать преимущественным. Вариант *георгина*

характеризуется как употребительный во всех профессиональных группах, за исключением филологов (0,149). И только форма *мангуста* определяется как употребительная у студентов-филологов русского отделения, представители других профессиональных групп используют ее сравнительно редко.

В группе вариантов, противопоставленных по признаку «нормативный — ненормативный», ненормативные варианты *бутс, кед, плацкарт, рельса, сандалет, сандалий, тапочек, туфель* образуют широкое «поле ошибок», представленное в речи испытуемых всех профессиональных групп. В зависимости от социально-профессионального фактора количественные характеристики этого поля представлены следующим образом: рабочие (0,846), студенты-филологи белорусского отделения (0,734), студенты-нефилологи (0,697), студенты-филологи русского отделения (0,583), служащие (0,559), филологи (0,575). Так, форму *бутс* можно считать преимущественным вариантом в речи студентов-филологов белорусского отделения, рабочих, равновероятным у служащих, студентов-нефилологов, студентов-филологов русского отделения, филологов. Вариант *кед* отмечен как преимущественный в речи представителей всех профессиональных групп, за исключением студентов-филологов белорусского отделения (0,567). Вариант *плацкарт* является преимущественным у рабочих, студентов-нефилологов, студентов-филологов белорусского отделения, равновероятным у студентов-филологов русского отделения, филологов и употребительным у служащих. Форма *рельса* относится к употребительному варианту во всех профессиональных группах, кроме служащих (0,098). Форма *сандалет* характеризуется как преимущественная в речи испытуемых всех профессиональных групп. Вариант *сандалий* является равновероятным в речи филологов, употребительным у студентов-филологов белорусского отделения, студентов-нефилологов и сравнительно редкоупотребительным у рабочих, студентов-филологов русского отделения и служащих. Форма *тапочек* отмечена как преимущественный вариант у студентов-нефилологов, рабочих, студентов-филологов русского отделения, равнозначный у служащих, студентов-филологов белорусского отделения, употребительный у филологов. Вариант *туфель* является преимущественным в речи служащих, студентов-нефилологов, рабочих, равновероятным у служащих, студентов-филологов русского отделения, употребительным у студентов-филологов белорусского отделения и сравнительно редкоупотребительным у филологов.

Интерференционные варианты *собака* (ж.) — *собака* (м.) не могут считаться функционально равнозначными: в русской речи белорусов-билингвов форма м. р. редкоупотребительна. По степени убывания частоты вариантов м. р. профессиональные группы располагаются в следующей последовательности: студенты-филологи белорусского отделения, студенты-филологи русского отделения, рабочие, филологи, служащие и студенты-нефилологи.

В вариантном звене русской речи типа *рельс* — *рельса* выявлены два вида влияния белорусского языка: перенос и интерференция. Из них наиболее значимым является перенос, по отношению к нему интерференция занимает периферийное положение. Перенос выявляется на основе сопоставления количественных характеристик вариантов типа *рельс* — *рельса* в русской речи белорусов-билингвов с аналогичными показателями, приведенными в словаре-справочнике «Грамматическая правильность русской речи» (м. 0,925 — ж. 0,075)³. В зависимости от социально-профессионального фактора соотношения вариантов м. и ж. р. (без учета интерференционных родовых форм) представлены величинами: служащие — 0,515 и 0,485; филологи — 0,54 и 0,46; студенты-нефилологи — 0,563 и 0,437; студенты-филологи белорусского отделения — 0,568 и 0,432; студенты-филологи русского отделения — 0,594 и 0,406; рабочие — 0,66 и 0,34. Таким образом, в русской речи белорусов-билингвов всех профессиональных групп, за исключением рабочих,

формы ж. р. относятся к равновероятным в употреблении, в то время как в словаре-справочнике они охарактеризованы как редкоупотребительные (0,075). Такое расхождение может быть объяснено только поддержкой вариантов ж. р. русской речи соответствующими формами белорусского языка (*жырафа, вярсія, буца, тапачка, сандаля, плацкарта* и др.).

В русской речи белорусов-билингвов интерференционные родовые варианты типа *рельс* — *рельса* редкоупотребительны. Такие формы, как *сандаля* (ж.), *мангуста* (м.), *мангустия* (ж.), *георгина* (ж.) *георгинь* (м.), *георгинь* (ж.), *ставень* (ж.), отмечены в единичных случаях у рабочих, студентов-нефилологов, студентов-филологов белорусского отделения. Исключение составляют варианты *сандаль* (м.) — *сандаль* (ж.), которые широко представлены в речи испытуемых всех профессиональных групп, кроме филологов (0,093). Количественные показатели интерференционных форм по шкале убывания характеризуются следующими соотношениями: рабочие — 0,075; студенты-филологи русского отделения — 0,054; студенты-нефилологи — 0,052; служащие — 0,039; студенты-филологи белорусского отделения — 0,037; филологи — 0,034.

Наблюдения показывают, что в русской речи белорусов-билингвов процесс вытеснения родовых форм ж. р. соотносительными формами м. р. сдерживается влиянием белорусского языка. В речи белорусов пяти профессиональных групп вариант ж. р. является равновероятным в употреблении наряду с вариантом м. р.

Отклонения от норм литературного языка, связанные с использованием родовых вариантов имен существительных типа *рельс* — *рельса*, — следствие действия неравнозначных механизмов в сознании носителей русского языка в Белоруссии (дифференциации и гипердифференциации), которое приводит к широкому употреблению в русской речи белорусов просторечных родовых форм.

Выявлены две полярные группы (рабочие и филологи), в речи которых, в зависимости от социально-профессионального фактора, наблюдается наибольшее (и наименьшее) отклонение от норм русского литературного языка.

¹ Мы считаем, что вариант с пометой «устаревший» соответствует традиции книжной нормы.

² Граудина Л. К. Вопросы нормализации русского языка: Грамматика и варианты. М., 1980. С. 125, 126.

³ Граудина Л. К., Ицкович В. А., Катлинская Л. П. Грамматическая правильность русской речи: Опыт частотно-стилистического словаря вариантов. М., 1978. С. 69.

М. П. КАРПОВИЧ

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТИПОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИЦА В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Типологическая классификация славянских языков на словообразовательном уровне представляет собой многоаспектную проблему, научное решение которой возможно лишь при наличии внутрисистемных и межсистемных исследований (бинарных) в пределах территориальных языковых групп. Результаты таких исследований составляют базовую основу сопоставительно-типологического изучения славянского словообразования¹.

Предмет нашего анализа — коннотативный аспект русского и белорусского именного словообразования, мало изученный в системе одного языка и не изученный в межсистемном сопоставлении. Главное внимание мы обращаем на такие вопросы, как роль словообразующих средств в создании эмотивно-оценочной и стилистической характеристик производной номинативной единицы, общность и национально-языковая